

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Иностранный язык»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

Olaf / Alexander O.S.
«*23*» *ноя* 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-3	Иностранный язык, Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Практикум по речевому общению (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	
ПК-12	Иностранный язык	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-13	Иностранный язык	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Устный перевод первого иностранного языка	

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	The life story of your favourite painter	ОПК-3, ПК-12-13	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи); <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
2	The story of true love	ОПК-3, ПК-12-13	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные стилистические закономерности и явления и особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать коммуникативное приложение изучаемого теоретического материала и уметь соотносить изучаемые речевые образцы и явления с выстраиваемой системой теоретических знаний; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами с учетом социокультурных особенностей;
3	Beauty lies in lover's eyes	ОПК-3, ПК-12-13	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основных фонетических,

			лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; уметь: – понимать достаточно полно высказывания на изучаемом иностранном языке и аутентичные аудио и видеотексты разного характера; владеть: – способами выполнения лингвистического анализа текста (художественного и газетного);
4	Every black cloud has a silver lining	ОПК-3, ПК-12-13	знать: – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; уметь: – вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала; владеть: – приемами анализа языкового и речевого материала с точки зрения его воспитательного и методического потенциала и приемами дидактически обусловленной организации изучаемого материала в тренировочные задания;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-3	Имеет теоретические представления об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных	Помимо знания отдельных определений и способности привести соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями	Демонстрирует глубокое и разностороннее знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного

	<p>разновидностях. Способен дать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.</p>	<p>функционирования изучаемого иностранного языка. Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.</p>	<p>формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования.</p>
ПК-12	<p>Имеет теоретические представления о главных понятиях и правилах осуществления устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Обладает опытом составления в устной форме хорошо структурированных, связных и логичных текстов разного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала.</p>	<p>Демонстрирует знание грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода. Осуществляет обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обладает опытом идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Способен самостоятельно применять принципы экспертной оценки готового перевода. Обладает опытом осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>
ПК-13	<p>Имеет теоретические представления о функциях, общих</p>	<p>Демонстрирует знание особенностей системы</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание системы переводческой скорописи как средства оптимизации процесса перевода</p>

	<p>принципах и основных составляющих переводческой записи. Способен осуществлять одновременно разные виды деятельности (аудирование / фиксация; фиксация / чтение / говорение). Обладает опытом использования базовых символов переводческой записи основных тематических групп в устном переводе.</p>	<p>переводческой записи. Осуществляет обоснованный выбор наиболее приемлемых, рациональных способов фиксации. Обладает опытом эффективного применения лексических, грамматических и структурно-композиционных навыков переводческой записи в устном переводе.</p>	<p>и достижения адекватности и эквивалентности устного перевода. Способен к самостоятельному созданию эффективной опоры для средней и долгосрочной памяти в качестве основы анализа и синтеза в устном переводе. Обладает опытом применения переводческой скорописи для создания адекватного и эквивалентного перевода.</p>
--	--	---	---

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Выполнение практических заданий, устные ответы на занятиях	50	ОПК-3, ПК-12-13	1
2	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОПК-3, ПК-12-13	1
3	Итоговое собеседование на зачете	40	ОПК-3, ПК-12-13	1

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные

задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение практических заданий, устные ответы на занятиях
2. Тестирование в рамках рубежных срезов
3. Итоговое собеседование на зачете